

## 「중화인민공화국 상표법 (제1장)」

[법률, 2013.8.30., 개정]

원문	번역문
<p><b>第一章 总则</b></p> <p><b>第一条</b></p> <p>为了加强商标管理，保护商标专用权，促使生产、经营者保证商品和服务质量，维护商标信誉，以保障消费者和生产、经营者的利益，促进社会主义市场经济的发展，特制定本法。</p> <p><b>第二条</b></p> <p>国务院工商行政管理部门商标局主管全国商标注册和管理的工作。</p>	<p><b>제1장 총칙</b></p> <p><b>제1조</b></p> <p>상표 관리를 강화하고 상표 전용권을 보호하며 생산·경영자가 상품과 서비스 품질을 보장하며 상표 신용을 수호하고 소비자와 생산·경영자의 이익을 보장하여 사회주의 시장경제의 발전을 촉진하기 위하여 특별히 이 법을 제정한다.</p> <p><b>제2조</b></p> <p>국무원 공상행정관리부서 상표국은 전국 상표 등록과 관리 업무를 담당한다.</p>

国务院工商行政管理部门设立  
商标评审委员会，负责处理商标  
争议事宜。

第三条

经商标局核准注册的商标为注  
册商标，包括商品商标、服务商  
标和集体商标、证明商标；商标  
注册人享有商标专用权，受法律  
保护。

本法所称集体商标，是指以  
团体、协会或者其他组织名义注  
册，供该组织成员在商事活动中  
使用，以表明使用者在该组织中  
的成员资格的标志。

本法所称证明商标，是指由  
对某种商品或者服务具有监督能  
力的组织所控制，而由该组织以  
外的单位或者个人使用于其商品  
或者服务，用以证明该商品或者  
服务的原产地、原料、制造方

국무원 공상행정관리부서는  
상표심사위원회를 설치하여 상  
표분쟁 사무를 담당한다.

제3조

상표국에서 비준등록된 상표  
를 등록상표라고 하며, 상품상표  
·서비스상표와 단체상표·증명상  
표를 포함한다. 상표등록자는 상  
표전용권을 가지며 법률의 보호  
를 받는다.

이 법에서 말하는 단체상표란,  
단체·협회·그 밖의 조직 명의로  
등록되어 해당 조직 구성원이  
상업 활동에 사용하며 사용자가  
해당 조직의 구성원 자격을 나  
타내는 표지이다.

이 법에서 말하는 증명상표란,  
어떠한 상품 또는 서비스에 대  
하여 감독능력을 갖춘 조직이  
통제하고 해당 조직 외의 사업  
장이나 개인이 해당 상품 또는  
서비스에 사용하여 해당 상품

法、质量或者其他特定品质的标志。

集体商标、证明商标注册和管理的特殊事项，由国务院工商行政管理部门规定。

#### 第四条

自然人、法人或者其他组织在生产经营活动中，对其商品或者服务需要取得商标专用权的，应当向商标局申请商标注册。

本法有关商品商标的规定，适用于服务商标。

#### 第五条

两个以上的自然人、法人或者其他组织可以共同向商标局申请注册同一商标，共同享有和行使该商标专用权。

또는 서비스의 원산지·원료·제조 방법·품질·그 밖의 특성을 증명하는데 사용되는 표지이다.

단체상표·증명상표 등록과 관리에 관한 특별사항은 국무원 공상행정관리부서가 규정한다.

#### 제4조

자연인·법인 또는 그 밖의 조직이 생산경영활동 중에 그 상품 또는 서비스에 대하여 상표 전용권을 취득하여야 하는 경우 상표국에 상표출원을 하여야 한다.

이 법의 상품 상표에 관한 규정은 서비스 상표에 적용한다.

#### 제5조

둘 이상의 자연인·법인 또는 그 밖의 조직은 공동으로 상표국에 동일한 상표를 출원할 수 있으며 공동으로 해당 상표 전용권을 향유하고 행사할 수 있

<p>第六条</p> <p>法律、行政法规规定必须使用注册商标的商品，必须申请商标注册，未经核准注册的，不得在市场销售。</p> <p>第七条</p> <p>申请注册和使用商标，应当遵循诚实信用原则。</p> <p>商标使用人应当对其使用商标的商品质量负责。各级工商行政管理部门应当通过商标管理，制止欺骗消费者的行为。</p> <p>第八条</p> <p>任何能够将自然人、法人或者其他组织的商品与他人的商品区</p>	<p>다.</p> <p>제6조</p> <p>법률·행정법규가 필수적으로 등록상표를 사용하도록 규정하는 상품은 반드시 상표출원 하여야 하며 상표 등록을 하지 아니하는 경우 시장에서 판매할 수 없다.</p> <p>제7조</p> <p>상표출원과 상표 사용은 신의 성실의 원칙을 준수하여야 한다. 상표 사용자는 사용하는 상표의 상품 품질에 대하여 책임을 져야 한다. 각급 공상행정관리부서는 표지관리를 하여 소비자를 기만하는 행위를 제지하여야 한다.</p> <p>제8조</p> <p>자연인·법인 또는 그 밖의 상품과 타인의 상품을 구별할 수</p>
---	--

别开的标志，包括文字、图形、字母、数字、三维标志、颜色组合和声音等，以及上述要素的组合，均可以作为商标申请注册。

第九条

申请注册的商标，应当有显著特征，便于识别，并不得与他人在先取得的合法权利相冲突。

商标注册人有权标明“注册商标”或者注册标记。

第十条

下列标志不得作为商标使用：

- (一) 同中华人民共和国的国家名称、国旗、国徽、国歌、军旗、军徽、军歌、勋章等相同或者近似的，以及同中

있는 모든 문자·도형·자모·숫자·3D표지·색채의 조합과 소리 등 위에서 설명하는 요소들의 조합은 균등하게 상표출원 할 수 있다.

제9조

상표출원하는 상표는 현저한 특징이 있고 식별하기 쉽고 타인의 이미 취득한 합법적인 권리와 서로 충돌하지 않아야 한다.

상표등록자는 "등록상표"를 표시하거나 등록표기를 할 권리를 가진다.

제10조

아래 표지는 상표로 사용할 수 없다.

- (1) 중화인민공화국의 국가 명칭·국기·국장·국가·군기·군장·군가·훈장 등과 동일하거나 유사한 경우 및 중앙

<p>央国家机关的名称、标志、所在地特定地点的名称或者标志性建筑物的名称、图形相同的；</p> <p>(二) 同外国的国家名称、国旗、国徽、军旗等相同或者近似的，但经该国政府同意的除外；</p> <p>(三) 同政府间国际组织的名称、旗帜、徽记等相同或者近似的，但经该组织同意或者不易误导公众的除外；</p> <p>(四) 与表明实施控制、予以保证的官方标志、检验印记相同或者近似的，但经授权的除外；</p> <p>(五) 同“红十字”、“红新月”的名称、标志相同或者近似的；</p>	<p>국가기관의 명칭·표지·소재지 특정지점의 명칭 또는 표지성 건축물의 명칭·도형과 동일한 경우</p> <p>(2) 외국의 국가 명칭·국가·국장·군기 등과 동일하거나 유사한 경우. 다만, 해당 국가가 동의하는 경우는 제외한다.</p> <p>(3) 정부 간 국제기구의 명칭·깃발·휘장 등과 동일하거나 유사한 경우. 다만, 해당 기구가 동의하거나 대중이 오해할 여지가 적은 경우는 제외한다.</p> <p>(4) 통제 실시를 나타내거나 통제관리를 보증하는 표지·검험인장과 동일하거나 유사한 경우. 다만, 권한을 위임한 경우는 제외한다.</p> <p>(5) "적십자"·"적신월" 명칭·표지와 동일하거나 유사한 경우</p>
--	---

<p>(六) 带有民族歧视性的；</p> <p>(七) 带有欺骗性，容易使公众对商品的质量等特点或者产地产生误认的；</p> <p>(八) 有害于社会主义道德风尚或者有其他不良影响的。</p> <p>县级以上行政区划的地名或者公众知晓的外国地名，不得作为商标。但是，地名具有其他含义或者作为集体商标、证明商标组成部分的除外；已经注册的使用地名的商标继续有效。</p> <p>第十一条</p> <p>下列标志不得作为商标注册：</p> <p>(一) 仅有本商品的通用名称、图形、型号的；</p>	<p>(6) 민족 차별대우성이 내포된 경우</p> <p>(7) 대중을 기만하거나 대중이 상품의 품질 등 특성 또는 생산지를 오인하기 쉬운 경우</p> <p>(8) 사회주의 도덕윤리를 저해하거나 그 밖의 좋지 않은 영향을 끼치는 경우</p> <p>현급 이상의 행정구역 지명 또는 대중이 공개적으로 잘 아는 외국지명은 상표로 사용할 수 없다. 다만, 지명이 다른 의미를 가지고 있거나 단체상표·증명상표의 구성부분인 경우는 제외한다. 이미 등록한 사용지명의 상표는 계속 유효하다.</p> <p>제11조</p> <p>다음 표지는 상표로 등록할 수 없다.</p> <p>(1) 상품의 통용 명칭·도형·치수로만 된 표지</p>
--	---

<p>(二) 仅直接表示商品的质量、主要原料、功能、用途、重量、数量及其他特点的；</p> <p>(三) 其他缺乏显著特征的。</p> <p>前款所列标志经过使用取得显著特征，并便于识别的，可以作为商标注册。</p> <p>第十二条</p> <p>以三维标志申请注册商标的，仅由商品自身的性质产生的形状、为获得技术效果而需有的商品形状或者使商品具有实质性价值的形状，不得注册。</p> <p>第十三条</p> <p>为相关公众所熟知的商标，持有人认为其权利受到侵害时，可以依照本法规定请求驰名商标保</p>	<p>(2) 직접적으로 상품의 품질·주요 원료·효능·용도·중량·수량 및 그 밖의 특성만을 직접적으로 나타내는 표지</p> <p>(3) 그 밖에 현저한 특징이 결여된 표지</p> <p>앞 관에서 설명하는 표지가 사용을 통하여 현저한 특징을 획득하게 되고 식별이 쉬워지는 경우 상표로 등록할 수 있다.</p> <p>제12조</p> <p>3D표지로 상표출원을 한 경우, 상품 자체적인 성질에서 유래한 형상·기술적 효과를 위하여 필요한 상품의 형상·상품이 실질적 가치를 갖게 하는 형상인 경우에는 등록할 수 없다.</p> <p>제13조</p> <p>관련 대중에게 잘 알려졌다고 인지되는 상표의 소유권자가 그 권리를 침해받았다고 인지하는</p>
---	---

护。

就相同或者类似商品申请注册的商标是复制、摹仿或者翻译他人未在中国注册的驰名商标，容易导致混淆的，不予注册并禁止使用。

就不相同或者不相类似商品申请注册的商标是复制、摹仿或者翻译他人已经在中国注册的驰名商标，误导公众，致使该驰名商标注册人的利益可能受到损害的，不予注册并禁止使用。

第十四条

驰名商标应当根据当事人的请求，作为处理涉及商标案件需要

경우 이 법의 규정에 따라 저명 상표 보호를 청구할 수 있다.

동일하거나 유사한 상품에 대하여 상표출원한 표지가 타인이 중국에서 등록하지 아니한 저명 상표를 복제·위조 또는 번역하여 혼동을 주기 쉬운 경우 등록을 허가하지 아니하고 사용을 금지한다.

서로 동일하지 아니하거나 서로 유사하지 아니한 상품에 대하여 상표출원을 한 표지가 타인이 중국에서 등록하지 아니한 저명상표를 복제·위조 또는 번역하여 대중이 오인하도록 하며 해당 저명상표 등록자의 이익을 침해할 우려가 있는 경우 등록을 허가하지 아니하고 사용을 금지한다.

제14조

저명상표는 당사자의 청구에 따라 상표 관련 사건을 처리하

认定的事实进行认定。认定驰名商标应当考虑下列因素：

- (一) 相关公众对该商标的知晓程度；
- (二) 该商标使用的持续时间；
- (三) 该商标的任何宣传工作的持续时间、程度和地理范围；
- (四) 该商标作为驰名商标受保护的记录；
- (五) 该商标驰名的其他因素。

在商标注册审查、工商行政管理部门查处商标违法案件过程中，当事人依照本法第十三条规定主张权利的，商标局根据审查、处理案件的需要，可以对商标驰名情况作出认定。

在商标争议处理过程中，当

는데 있어서 저명상표의 인정에 필요한 사실을 인정하여야 한다. 저명상표의 인정은 다음 요소를 고려하여야 한다.

- (1) 관련 대중에게 해당 상표가 알려진 정도
- (2) 해당 상표의 사용 지속기간
- (3) 해당 상표의 모든 홍보 업무의 지속기간·정도와 지리범위
- (4) 해당 상표가 저명상표로 보호받은 기록
- (5) 해당 상표가 저명하게 된 그 밖의 요소

상표등록심사·공상행정관리부서 조사기구가 상표법 위반사건을 처리하는 과정 중에 당사자가 이 법 제13조 규정에 따라 권리를 주장하는 경우 상표국은 심사·처리사건의 수요에 따라 상표 저명성을 인정할 수 있다.

상표분쟁처리 과정 중에 당사

事人依照本法第十三条规定主张权利的，商标评审委员会根据处理案件的需要，可以对商标驰名情况作出认定。

在商标民事、行政案件审理过程中，当事人依照本法第十三条规定主张权利的，最高人民法院指定的人民法院根据审理案件的需要，可以对商标驰名情况作出认定。

生产、经营者不得将“驰名商标”字样用于商品、商品包装或者容器上，或者用于广告宣传、展览以及其他商业活动中。

第十五条

未经授权，代理人或者代表人以自己的名义将被代理人或者被代表人的商标进行注册，被代理人或者被代表人提出异议的，不予注册并禁止使用。

자가 이 법 제13조 규정에 따라 권리를 주장하는 경우 상표심사위원회는 처리사건의 수요에 따라 상표 저명성을 인정할 수 있다.

상표 민사·행정안건심사 과정에서 당사자가 이 법 제13조 규정에 따라 권리를 주장하는 경우 최고인민법원이 지정하는 인민법원은 심리사건의 수요에 따라 상표 저명성을 인정할 수 있다.

생산·경영자는 "저명상표"를 상품·상품포장·상품용기에 표시하거나 광고홍보·전시·그 밖의 상업활동에 상용할 수 없다.

제15조

대리인 또는 대표자가 권한을 받지 아니하고 피대리인 또는 피대표자의 표지를 등록하여 피대리인 또는 피대표자가 이의를 제기한 경우 등록을 허가하지

就同一种商品或者类似商品申请注册的商标与他人先在使用的未注册商标相同或者近似，申请人与该他人具有前款规定以外的合同、业务往来关系或者其他关系而明知该他人商标存在，该他人提出异议的，不予注册。

第十六条

商标中有商品的地理标志，而该商品并非来源于该标志所标示的地区，误导公众的，不予注册并禁止使用；但是，已经善意取得注册的继续有效。

前款所称地理标志，是指标

아니하고 사용을 금지한다.

동일한 상품 또는 유사한 상품이 상표출원 한 표지가 타인이 이미 사용하고 있는 미등록 상표와 동일하거나 유사한 경우 출원인과 해당 타인이 앞 항의 규정 외에 계약·업무 거래 관계 또는 그 밖의 관계로 해당 타인의 상표 존재를 명확하게 알고 있으며 해당 타인이 이의를 제기하면 등록을 허가하지 아니한다.

제16조

상표 중 상품의 지리적 표지가 있으나 상품이 해당 표지로 표시되는 지역에서 유래하지 아니하여 대중이 오해하도록 하는 경우 등록하지 아니하고 사용을 금지한다. 다만, 이미 선의로 상표가 등록된 경우에는 계속 유효하다.

앞 항의 지리적 표지란, 어떤

示某商品来源于某地区，该商品的特定质量、信誉或者其他特征，主要由该地区的自然因素或者人文因素所决定的标志。

第十七条

外国人或者外国企业在中国申请商标注册的，应当按其所属国和中华人民共和国签订的协议或者共同参加的国际条约办理，或者按对等原则办理。

第十八条

申请商标注册或者办理其他商标事宜，可以自行办理，也可以委托依法设立的商标代理机构办理。

外国人或者外国企业在中国

상품이 어떤 지역에서 유래하였으며 해당 상품의 특정한 품질·신용 또는 그 밖의 특징이 주로 해당 지역의 자연적 요소 또는 인문적 요소에 의하여 결정되었는지는 나타내는 표지이다.

제17조

외국인 또는 외국기업이 중국에서 상표출원을 한 경우 그 소속 국가와 중화인민공화국이 체결한 협정 또는 공동으로 가입한 국제 조약에 따라 처리하거나 상호주의 원칙에 따라 처리한다.

제18조

상표출원 또는 그 밖의 상표 관련 사무는 자체적으로 처리할 수 있으며 법에 따라 설립한 상표대리기관에 의뢰하여 처리할 수 있다.

외국인 또는 외국기업이 중국

申请商标注册和办理其他商标事宜的，应当委托依法设立的商标代理机构办理。

第十九条

商标代理机构应当遵循诚实信用原则，遵守法律、行政法规，按照被代理人的委托办理商标注册申请或者其他商标事宜；对在代理过程中知悉的被代理人的商业秘密，负有保密义务。

委托人申请注册的商标可能存在本法规定不得注册情形的，商标代理机构应当明确告知委托人。

商标代理机构知道或者应当知道委托人申请注册的商标属于本法第十五条和第三十二条规定

에 상표출원 또는 그 밖에 상표 관련 사무를 처리하여야 하는 경우 법에 따라 설립한 상표대리기관에 의뢰하여 처리하여야 한다.

제19조

상표대리기관은 신의성실의 원칙을 준수하여야 하며 법률·행정법규를 준수하여 피대리인의 의뢰에 따라 상표출원 또는 그 밖의 상표 사무를 처리하여야 한다. 상표대리기관은 대리과정 중에 알게 된 피대리인의 영업 비밀을 엄수할 의무가 있다.

의뢰인이 상표출원 하는 상표가 이 법 규정에 따라 등록할 수 없는 상황인 경우 상표대리기관은 의뢰인에게 명확하게 고지하여야 한다.

상표대리기관은 의뢰인이 상표출원 하는 상표가 이 법 제15조 또는 제32조 규정에 해당하

情形的，不得接受其委托。

商标代理机构除对其代理服务申请商标注册外，不得申请注册其他商标。

第二十条

商标代理行业组织应当按照章程规定，严格执行吸纳会员的条件，对违反行业自律规范的会员实行惩戒。商标代理行业组织对其吸纳的会员和对会员的惩戒情况，应当及时向社会公布。

第二十一条

商标国际注册遵循中华人民共和国缔结或者参加的有关国际条约确立的制度，具体办法由国务院规定。

는 것을 알고 있거나 알아야 하는 경우에는 해당 의뢰를 수임 하여서는 아니 된다.

상표대리기관은 해당 상표출원 대리서비스 외에 그 밖의 상표출원을 대리하여서는 아니 된다.

제20조

상표대리업 조직은 정관에 따라 가입회원의 조건을 엄격하게 집행하여야 하고 업계의 자율적 규범을 위반하는 회원을 징계하여야 한다. 상표대리업 조직은 가입회원과 회원의 징계상황을 즉시 사회에 공포하여야 한다.

제21조

상표의 국제등록은 중화인민공화국이 체결 또는 가입한 관련 국제조약을 준수하고 구체적인 방법은 국무원이 규정한다.